

Jean-René Ladmiral, Edmond Marc Lipiansky

# Interkulturelle Kommunikation

Zur Dynamik mehrsprachiger Gruppen

Campus Verlag  
Frankfurt/New York

# Inhalt

Vorwort .....	11
Einleitung .....	17
Kultur und kulturelle Identität.....	18
Interkulturelle Kommunikation.....	19
Erfahrungsfelder und methodologische Ansätze .....	22
Parcours .....	25
Erster Teil	
Sprechweisen und Kommunikation .....	27
I. Zur Dynamik zweisprachiger Gruppen.....	29
1. Kommunikation in interkulturellen Beziehungen .....	29
2. Betreuung einer interkulturellen Gruppe.....	31
3. Methodologische Bemerkungen.....	35

4. Zwei Sprachen im Kontakt.....	39
5. Die sprachlichen Spaltungen.....	41
6. Sozialpsychologische Probleme der Übersetzung.....	45
7. Interkulturelle Kommunikation und Sprachmittlung.....	48
8. Das Ausufern der Übersetzung.....	53
9. Wer übersetzt?.....	57
10. Macht und Kommunikation.....	63
11. Die Grenzen der zwischensprachlichen Kommunikation.....	65
12. Die selektive Übersetzung.....	69
13. »Trad‘rire« – Übersetzen und Lachen.....	72
14. Epilog.....	76
II. Der Körper zwischen zwei Sprachen.....	79
III. Von der Sprache zur Kultur.....	96
1. Identität, Sprache und Kultur.....	97
Der Zusammenhang zwischen Sprache und Kultur.....	97
Die Sprache und die Konstruktion der sozialen Welt.....	98
Der Kampf der Klassifizierungen.....	102
2. Zwei Konzeptionen nationaler Identität.....	103
Kultur contra Civilisation.....	103
<i>Kultur</i> – Ausdruck der »deutschen Seele«.....	107
Historische und ideologische Entwicklung.....	109

## Zweiter Teil

Identitäten und interkulturelle Beziehungen ..... 117

IV. Identität und Alterität ..... 119

1. Das Gleiche und das Andere in der Entwicklung  
der Persönlichkeit ..... 119

Selbstbewusstsein und Bewusstsein ..... 119

Der Aufbau des Identitätsgefühls ..... 120

Rollen und soziale Differenzierung ..... 123

Beständigkeit und Brüche ..... 125

Übergang und Rückzug ..... 126

2. Von der Person zur Kultur ..... 128

Einheit und Vielfalt ..... 128

Gegensätze und Bindungen ..... 129

Die Identität als Knotenpunkt ..... 130

V. Die Öffnung hin zum kulturellen Anderssein ..... 132

1. Die verschiedenen Verhaltensweisen  
gegenüber dem Anderssein ..... 133

Der Ethnozentrismus ..... 133

Vorurteile und Stereotype ..... 134

Der Exotismus ..... 136

Dezentrierung und Anerkennung des Anderen ..... 138

2. Identität und Kommunikation ..... 140

Die Identität: Grundlage der Kommunikation ..... 141

Die Identität als Grenzwert ..... 143

3. Die interkulturelle Begegnung .....	145
Die nationale Dimension .....	145
Das Ritual der Begegnung .....	147
Pädagogische Betrachtungen.....	151

## VI. Die nationale Identität

innerhalb der Dynamik der Begegnung .....	157
---	-----

Methodenprobleme .....	157
------------------------	-----

1. Die subjektive nationale Identität.....	161
--	-----

Die nationale Ideologie .....	161
-------------------------------	-----

Soziale und psychische Strukturen.....	162
--	-----

Die Notwendigkeit der Differenzierung.....	164
--	-----

Psychoanalytische Perspektiven.....	166
-------------------------------------	-----

Identität und Narzissmus.....	169
-------------------------------	-----

2. Identität und Gruppendynamik.....	176
--------------------------------------	-----

Die Frage nach den methodologischen Ansätzen.....	176
---	-----

Die nationale Identität in der Interaktion .....	179
--	-----

Die Identität in der ersten Person .....	181
--	-----

Der Grad der Zusammengehörigkeit.....	184
---------------------------------------	-----

## Dritter Teil

Die Dynamik der Repräsentationen .....	187
--	-----

VII. Soziale Repräsentationen und interkulturelle Kontakte.....	189
---	-----

1. Stereotype und Inter-Gruppen-Beziehungen.....	190
--	-----

Konkurrenz und negative Stereotype .....	190
Die Modifizierung der negativen Repräsentationen.....	190
Vergleich und Konkurrenz .....	192
2. Die Mechanismen der Kategorisierung .....	193
Hervorhebung und Unterscheidung.....	193
Die Strukturierung der sozialen Interaktionen .....	194
Die Überschneidung der Kategorien-Zugehörigkeiten .....	196
VIII. Das Bilderspiel der Identität:	
Das Paar Frankreich – Deutschland .....	199
1. Die Logik des Portraits.....	200
2. Der Bezug zum Anderen .....	203
Der Nomade und der Gärtner .....	205
Die sexuelle Metapher.....	206
Das »imagologische« System.....	208
3. Ideologische Funktionen des Bildes.....	209
IX. Elemente deutsch-französischer »Imagologie« .....	212
1. Französische Kultur und Stereotype im Bezug auf Deutschland...	212
2. Die negativen Bilder von Deutschland.....	218
3. Die »kultivierten Stereotype«.....	226
4. Der Mythos der zwei Deutschland .....	234
5. Epistemologische Bemerkungen .....	242

6. Für eine Ethnopschoanalyse des nationalen Bewusstseins .....	248
7. Nationalbewusstsein und bikulturelle Sozialisation.....	256
X. Urlaub von der internationalen Identität? .....	262
XI. Das Nationale als Tabu .....	273
Welche Pädagogik für das Interkulturelle?.....	284

## Anhang

Bibliographie.....	287
Die Autoren.....	293
Hinweise zur Entstehung dieses Buches.....	294
Reihe „Europäische Bibliothek interkultureller Studien“.....	296